

約書亞记第九章译文对照

和合本书 9:1 约旦河西，住山地、高原并对着黎巴嫩山沿大海一带的诸王，就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的诸王，听见这事，

拼音版书 9:1 Yuēdànhé xī, zhù shān dì, gāo yuán, bìng duì zhe Lìbānèn shān yán dà hǎi yī dài de zhū wáng, jiù shì Hèrén, Yàmólìrén, Jiānán rén, Bǐlìxǐrén, Xīwèirén, Yēbùsīrén de zhū wáng, tīngjian zhè shì,

吕振中书 9:1 在约但河西边、在山地、低原、和对着利巴嫩山、尽沿大海一带所有的王、就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未（或译：何利）人、耶布斯人的王、一听见了，

新译本书 9:1 在约旦河西，住在山上、高原和对着黎巴嫩山大海沿岸所有的王，就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的王，听见了这些事的时候，

现代译书 9:1 以色列人民胜利的消息传遍了约旦河西的山区、高原，和地中海沿岸的平原，甚至远到北边的黎巴嫩；也传到赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的诸王耳中。

当代译书 9:1 住在约旦河西的山地、平原以及地中海一带到黎巴嫩各地的王，就是那些赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人和耶布斯人的王听见了这件事，

思高本书 9:1 约但河西，住在山地和平原并沿大海一带直到黎巴嫩山的众王子，即赫特人、阿摩黎人、客纳罕人、培黎齐人、希威人和耶布斯人，听见了这些事，

文理本书 9:1 约但之西、山地、洼地、及利巴嫩相对大海之滨、赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、诸王闻此、

修订本书 9:1 约旦河西，住山区、低地和沿大海一带直到黎巴嫩的诸王，就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的诸王，听见这事，

KJV 英书 9:1 And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

NIV 英书 9:1 Now when all the kings west of the Jordan heard about these things--those in the hill country, in the western foothills, and along the entire coast of the Great Sea as far as Lebanon (the kings of the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites)--

和合本书 9:2 就都聚集，同心合意地要与约书亚和以色列人争战。

拼音版书 9:2 Jiù dōu jùjí, tóngxīn héyì dì yào yǔ Yuēshūyà hé Yìsèliè rén zhēng zhàn.

吕振中书 9:2 就一齐集合起来、众人一词地要和约书亚和以色列人交战。

新译本书 9:2 就聚集起来，同心协力地要与约书亚和以色列人交战。

现代译书 9:2 他们就联合起来，一心一意要对抗约书亚和以色列人。

当代译书 9:2 就联合起来，同谋对抗约书亚和以色列人。

思高本书 9:2 联合起来，同心协力对抗若苏厄和以色列人。

文理本书 9:2 同心会集、欲与约书亚、及以色列族战、○

修订本书 9:2 就都聚集，同心合意要与约书亚和以色列人作战。

KJV 英书 9:2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

NIV 英书 9:2 they came together to make war against Joshua and Israel.

和合本书 9:3 基遍的居民听见约书亚向耶利哥和艾城所行的事，

拼音版书 9:3 Jī biàn de jūmín tīngjian Yuēshūyà xiàng Yēlìgē hé Ài chéng suǒ xíng de shì,

吕振中书 9:3 但是基遍的居民听见了约书亚向耶利哥和艾城所行的事，

新译本书 9:3 基遍的居民听见了约书亚向耶利哥和艾城所行的事，

现代译书 9:3 但是，住在基遍地方的希未人听见了约书亚怎样对待耶利哥和艾城，

当代译书 9:3 基遍城的居民听见约书亚在耶利哥城和艾城所做的事，

思高本书 9:3 基贝红居民听说若苏厄对耶里哥和哈依所行的事，

文理本书 9:3 基遍居民、闻约书亚所行于耶利哥及艾之事、

修订本书 9:3 基遍的居民听见约书亚向耶利哥和艾城所做的事，

KJV 英书 9:3 And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

NIV 英书 9:3 However, when the people of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and Ai,

和合本书 9:4 就设诡计，假充使者，拿旧口袋和破裂缝补的旧皮酒袋驮在驴上；

拼音版书 9:4 Jiù shè guǐjì, jiǎ chōng shǐzhe, ná jiù kǒudai hé pòliè fùng bǔ de jiù pí jiǔ dai tuó zài lǘ shàng,

吕振中书 9:4 他们也就设了诡计，自备乾粮（原文：假充使者），拿旧口袋和破裂修补的旧皮酒袋给驴驮着，

新译本书 9:4 就施诡计，假冒使者而来，把旧的布袋和破裂又修补过的旧皮酒袋驮在驴上，

现代译书 9:4 就决定欺骗约书亚。於是他们拿旧布袋和补过的皮酒袋装食物，驮在驴背上，

当代译书 9:4 便想出一个诡计来。他们派出特使，到吉甲营去求见约书亚。。他们在驴背上放着旧皮

袋和缝补过的酒囊，

思高本书 9:4 便设诡计带着行粮上路，将一些旧布袋和破裂缝补的旧酒囊驮在驴上；

文理本书 9:4 乃行诡譎、佯为使者、以驴负旧囊、与既裂复缝之酒革囊、

修订本书 9:4 就设诡计，假扮使者出去。他们拿旧布袋和破裂补过的旧皮酒袋驮在驴上，

KJV 英书 9:4They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

NIV 英书 9:4they resorted to a ruse: They went as a delegation whose donkeys were loaded with worn-out sacks and old wineskins, cracked and mended.

和合本书 9:5 将补过的旧鞋穿在脚上，把旧衣服穿在身上。他们所带的饼都是干的，长了霉了。

拼音版书 9:5 Jiāng bǔ guō de jiù xié chuān zài jiǎo shàng, bǎ jiù yīfu chuān zài shēnshang. tāmen suǒ dài de bǐng dōu shì gàn de, zhǎng le méi le.

吕振中书 9:5 将旧而补过的鞋穿在脚上，把旧的衣服穿在身上；他们做乾粮的饼都乾硬破碎。

新译本书 9:5 脚上穿着补过的旧鞋，身穿旧衣服，所带的食物又干又碎。

现代译书 9:5 自己又穿上破衣服和补过的旧鞋子，带着又乾又发霉的面包。

当代译书 9:5 穿的是缝补过的破鞋和褴褛的衣服，还带着又乾又碎的饼。

思高本书 9:5 脚上穿着补过的破鞋，身上穿着褴褛的衣服；所带的食物，又乾又碎，

文理本书 9:5 足著旧而且补之履、身服旧衣、所备之饼、则干而霉焉、

修订本书 9:5 将补过的旧鞋穿在脚上，把旧衣服穿在身上，作食物的饼都又干又长了霉。

KJV 英书 9:5And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

NIV 英书 9:5The men put worn and patched sandals on their feet and wore old clothes. All the bread of their food supply was dry and moldy.

和合本书 9:6 他们到吉甲营中见约书亚，对他和以色列人说：“我们是从远方来的，现在求你与我们立约。”

拼音版书 9:6 Tāmen dào Jíjiǎ yíng zhōng jiàn Yuēshūyà, duì tā hé Yìsèliè rén shuō, wǒmen shì cóng yuǎnfāng lái de, xiànzài qiú nǐ yǔ wǒmen lì yuē.

吕振中书 9:6 他们到了吉甲营中见约书亚，对他和以色列人说：「我们是从远地来的；现在求你和我们立约。」

新译本书 9:6 他们去到吉甲营中约书亚那里，对约书亚和以色列人说：“我们是从远地来的，现在求你们和我们立约。”

现代译书 9:6 他们来到吉甲营地见约书亚和以色列人，说：「我们从很远的地方来，求你们跟我们订

立条约。」

当代译书 9:6 他们对约书亚和以色列众人说：“我们是从很远的地方来求你们跟我们缔结盟约的。”

思高本书 9:6 来到基耳加耳营中见若苏厄；对他和以色列人说：「我们是远方来的，现在请你们与我们立约。」

文理本书 9:6 至吉甲营、见约书亚、谓彼与以色列人曰、我自远方来、请与立约、

修订本书 9:6 他们到吉甲营中约书亚那里，对他和以色列人说：“我们是从远地来的，现在求你与我们立约。”

KJV 英书 9:6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

NIV 英书 9:6 Then they went to Joshua in the camp at Gilgal and said to him and the men of Israel, "We have come from a distant country; make a treaty with us."

和合本书 9:7 以色列人对这些希未人说：“只怕你们是住在我们中间的，若是这样，怎能和你们立约呢？”

拼音版书 9:7 Yìsèliè rén duì zhèxiē Xīwèirén shuō, zhǐ pà nǐmen shì zhù zài wǒmen zhōngjiān de. ruò shì zhèyàng, zen néng hé nǐmen lì yuē ne.

吕振中书 9:7 以色列人对这些希未（或译：何利）人说：「只怕你们是住在我们中间的，那我们怎能和你们立约呢？」

新译本书 9:7 以色列人对这些希未人说：“你们也许是这地的居民，若是这样，我们怎样和你们立约呢？”

现代译书 9:7 以色列人说：「我们何必跟你们订条约？说不定你们就住在附近呢！」

当代译书 9:7 以色列众人便对这些希未人说：“你们不是附近的居民吗？倘若是的话，我们又怎麼可以跟你们缔结盟约呢？”

思高本书 9:7 以色列对这些希未人说：「你们也许是我们附近的居民，我们怎能同你们立约？」

文理本书 9:7 以色列人谓希未人曰、尔殆居于我中、焉能与尔立约、

修订本书 9:7 以色列人对希未人说：“或许你是住在我附近的。若是这样，我怎能和你立约呢？”

KJV 英书 9:7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

NIV 英书 9:7 The men of Israel said to the Hivites, "But perhaps you live near us. How then can we make a treaty with you?"

和合本书 9:8 他们对约书亚说：“我们是你的仆人。”约书亚问他们说：“你们是什么人？是从哪里来的？”

拼音版书 9:8 Tāmen duì Yuēshūyà shuō, wǒmen shì nǐde púrén. Yuēshūyà wèn tāmen shuō, nǐmen shì shénme rén. shì cóng nǎli lái de.

吕振中书 9:8 他们对约书亚说：「我们愿做你的仆人。」约书亚问他们说：「你们是什么人？是从哪里来的？」

新译本书 9:8 他们对约书亚说：“我们是你的仆人。”约书亚问他们：“你们是什么人？是从哪里来的？”

现代译书 9:8 他们对约书亚说：「我们是来服事你们的。」约书亚问他们：「你们是谁？从甚麽地方来？」

当代译书 9:8 他们对约书亚说：“我们愿意作你的奴仆。”约书亚却说：“你们到底是谁？你们是从甚麽地方来的？”

思高本书 9:8 他们回答若苏厄说：「我们是你的仆人。」若苏厄问他们说：「你们是什麼人？是从那里来的？」

文理本书 9:8 其人谓约书亚曰、我乃尔仆、约书亚曰、尔曹何人、奚自而来、

修订本书 9:8 他们对约书亚说：“我们是你的仆人。”约书亚对他们说：“你们是什么人？是从哪里来的？”

KJV 英书 9:8 And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

NIV 英书 9:8 "We are your servants," they said to Joshua. But Joshua asked, "Who are you and where do you come from?"

和合本书 9:9 他们回答说：“仆人从极远之地而来，是因听见耶和华你神的名声和他在埃及所行的一切事，

拼音版书 9:9 Tāmen huídá shuō, púrén cóng jí yuǎn zhī dì ér lái, shì yīn tīngjian Yēhéhuá nǐ shén de míngsheng hé tā zài Aijí suǒ xíng de yīqiè shì,

吕振中书 9:9 他们对他说：「你仆人是為了永恒主你神至大之名就从很远之地而来的；因为我们听见了他的名声：他在埃及所行的一切事，

新译本书 9:9 他们回答约书亚：“你的仆人为了耶和华你神的名从很远的地方而来，因为我们听见了他的名声和他在埃及所行的一切事，

现代译书 9:9 他们就对约书亚说：「我们从很远的地方来，因为我们听到了上主—你们神的大名；他在埃及所做的一切，

当代译书 9:9 他们回答说：“你仆人是從很远的地方来的，我们因为听见你们神的威名和他在埃及的作为，以及怎样对付约旦河东的两个亚摩利王，就是希实本的西宏和亚斯他录的巴珊王噩；

思高本书 9:9 他们答说：「你的仆人是因為听了上主你们天主的名声，由极远的地方来的，因为我们

听见人谈及的声望，和在埃及所行的一切，

文理本书 9:9 曰、仆缘尔神耶和华之名、来自极远之地、盖我闻其声誉、及其所行于埃及、

修订本书 9:9 他们对他说明：“你的仆人是因耶和华—你神的名从极远之地来的。我们听见他的名声，他在埃及所做的一切，

KJV 英书 9:9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

NIV 英书 9:9 They answered: "Your servants have come from a very distant country because of the fame of the LORD your God. For we have heard reports of him: all that he did in Egypt,

和合本书 9:10 并他向约旦河东的两个亚摩利王，就是希实本王西宏和在亚斯他录的巴珊王噩一切所行的事。

拼音版书 9:10 Bìng tā xiàng Yuēdànhé dōng de liǎng gè yà Mólì wáng, jiù shì Xīshíben wáng Xīhóng hé zài Yàsītālù de Bāshān wáng `E yīqiè suǒ xíng de shì.

吕振中书 9:10 以及他对约旦河东边的两个亚摩利人两个王、对希实本王西宏、对在亚斯他录的巴珊王噩——所行一切的事。

新译本书 9:10 以及他对约旦河东亚摩利人的两个王，就是希实本王西宏和在亚斯他录的巴珊王噩，所行的一切事。

现代译书 9:10 以及他对约旦河东的两个亚摩利王—希实本的西宏王和住在亚斯他录的巴珊王噩所做的一切，我们都听到了。

当代译书 9:10 他们回答说：“你仆人是来自很远的地方来的，我们因为听见你们神的威名和他在埃及的作为，以及怎样对付约旦河东的两个亚摩利王，就是希实本的西宏和亚斯他录的巴珊王噩；

思高本书 9:10 以及 对住在约旦河东的两阿摩黎王：即赫市朋王息红和阿市塔洛特的巴商王敖格所行的一切。

文理本书 9:10 暨所行于约但东之亚摩利二王、即希实本王西宏、都亚斯他录之巴珊王噩、

修订本书 9:10 以及他向约旦河东的两个亚摩利王，希实本王西宏和在亚斯她录的巴珊王噩所做的一切。

KJV 英书 9:10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

NIV 英书 9:10 and all that he did to the two kings of the Amorites east of the Jordan--Sihon king of Heshbon, and Og king of Bashan, who reigned in Ashtaroth.

和合本书 9:11 我们的长老和我们那地的一切居民对我们说：‘你们手里要带着路上用的食物，去迎接以色列人，对他们说：我们是你们的仆人，现在求你们与我们立约。’

拼音版书 9:11 Wǒmen de zhǎnglǎo hé wǒmen nà dì de yīqiè jūmín duì wǒmen shuō, nǐmen shǒu lǐ yào dài zhe lù shàng yòng de shíwù qù yíngjiē Yìsèliè rén, duì tāmen shuō, wǒmen shì nǐmen de púrén. xiànzài qiú nǐmen yǔ wǒmen lì yuē.

吕振中书 9:11 因此、我们的长老和我们那地所有的居民对我们说：『你们手里要带着路上用的乾粮、去迎接以色列人，对他们说：我们愿做你们的仆人；现在求你们和我们立约。』

新译本书 9:11 所以我们的长老和我们本国所有的居民对我们说：‘你们手里要带着旅途用的干粮，去迎见以色列人，对他们说：我们是你们的仆人，现在求你们和我们立约。’

现代译书 9:11 我们的首领和国内的居民叫我们预备食物，远道来见你们，听候你们的吩咐，请求你们跟我们订约。

当代译书 9:11 因此，我们的长老和人民就打发我们带着乾粮，沿途来迎接你们，表示臣服，并且希望跟你们缔结盟约。

思高本书 9:11 为此，我们的长老和我们本地的居民，对我们说：你们手中拿些路用的食物，去迎接以色列人；对他们说：我们是你们的仆人，现在请你们与我们立约。

文理本书 9:11 我之长老、与我本土居民、谓我曰、当携途间糒粮、往迎之曰、我乃尔仆、请与立约、

修订本书 9:11 我们的长老和我们当地所有的居民对我们说：‘你们手里要带着路上用的干粮去迎接以色列人，对他们说：我们是你们的仆人。现在求你们与我们立约。’

KJV 英书 9:11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.

NIV 英书 9:11 And our elders and all those living in our country said to us, 'Take provisions for your journey; go and meet them and say to them, "We are your servants; make a treaty with us." '

和合本书 9:12 我们出来要往你们这里来的日子，从家里带出来的这饼还是热的。看哪，现在都干了，长了霉了。

拼音版书 9:12 Wǒmen chūlai yào wàng nǐmen zhèlǐ lái de rìzi, cóng jiā lǐ dài chūlai de zhè bǐng hái shì rè de. kàn nǎ, xiànzài dōu gàn le, zhǎng le méi le.

吕振中书 9:12 我们出来、要到你们这里来的日子、从家里带出来自备做乾粮的这饼还是热的；现在你看，都乾硬破碎了。

新译本书 9:12 我们出门到你们这里来的时候，从家里带出来作干粮的这饼还是热的；看哪，现在都又干又碎了。

现代译书 9:12 请看看我们的面包，我们出门来见你们的时候还是热的，现在你看，它们都乾了，也发霉了。

当代译书 9:12 你看，这些食物，我们带来的时候还是热烘烘的，现在已经变得又乾又碎了。

思高本书 9:12 看，这是我们的食物，我们从家中带出来，要到你们这来的那天还热，看，现在又乾又碎；

文理本书 9:12 我启行诣尔时、自家所取之饼尚热、今则干而霉矣、

修订本书 9:12 我们出来要往你们这里来的那日，这从我们家里带出来的饼是热的；看哪，现在这饼又干又长了霉。

KJV 英书 9:12This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

NIV 英书 9:12This bread of ours was warm when we packed it at home on the day we left to come to you. But now see how dry and moldy it is.

和合本书 9:13 这皮酒袋，我们盛酒的时候还是新的，看哪，现在已经破裂。我们这衣服和鞋，因为道路甚远，也都穿旧了。”

拼音版书 9:13 Zhè pí jiǔ dai, wǒmen shèng jiǔ de shíhou háishì xīn de. kàn nǎ, xiànzài yǐ jīng pòliè. wǒmen zhè yīfu hé xié, yīnwei dàolù shén yuǎn, yē dōu chuān jiù le.

吕振中书 9:13 这些皮酒袋、我们盛酒时还是新的；你看，都破裂了；我们这些衣裳和鞋、因为道路很长，也都破旧了。』』

新译本书 9:13 这些皮酒袋，我们盛酒的时候，还是新的；你看，现在都破裂了。我们这些衣服和鞋因路途遥远，都穿旧了。”

现代译书 9:13 我们装酒的时候，酒袋还是新的，可是现在都旧了。我们的衣服、鞋子也都因为长途跋涉而破烂了。』

当代译书 9:13 这些皮酒囊原来也是新的，但现在已经残破了；因为长途跋涉，我们的衣服和鞋子都破旧不堪了。”

思高本书 9:13 这就是我们的酒囊，才盛酒的时候还新，看，现在都破裂了；这是我们的衣服和鞋，为了路途遥远，都穿烂了。』

文理本书 9:13 革囊盛酒、其时尚新、今则裂矣、因路甚远、衣履悉敝、

修订本书 9:13 这些皮酒袋，我们盛酒的时候还是新的；看哪，现在已经破裂了。我们这些衣服和鞋，因为路途非常遥远，也都穿旧了。”

KJV 英书 9:13And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

NIV 英书 9:13And these wineskins that we filled were new, but see how cracked they are. And our clothes and sandals are worn out by the very long journey."

和合本书 9:14 以色列人受了他们些食物，并没有求问耶和华。

拼音版书 9:14 Yìsèliè rén shòu le tāmen xiē shíwù, bìng méiyǒu qiú wèn Yēhéhuá.

吕振中书 9:14 以色列人取了他们一些乾粮，并没有求问永恒主怎样吩咐。

新译本书 9:14 以色列人取了他们一些食物，却没有求问耶和华的旨意。

现代译书 9:14 以色列人收下了他们的一些食物，但没有求问上主。

当代译书 9:14 以色列人没有请示神，便信以为真，接纳了他们的食物，

思高本书 9:14 以色列的首领便取了些他们的行粮，并没有请求上主的谕示；

文理本书 9:14 以色列人遂食其粮、而不咨取耶和华、

修订本书 9:14 以色列人收下他们的一些食物，但是没有求问耶和华的指示。

KJV 英书 9:14 And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

NIV 英书 9:14 The men of Israel sampled their provisions but did not inquire of the LORD.

和合本书 9:15 于是，约书亚与他们讲和，与他们立约，容他们活着，会众的首领也向他们起誓。

拼音版书 9:15 Yúshì Yuēshūyà yǔ tāmen jiǎng hé, yǔ tāmen lì yuē, róng tāmen huó zhe. huì zhòng de shǒulǐng yě xiàng tāmen qǐshì.

吕振中书 9:15 于是约书亚竟跟他们讲和，与他们立约，容他们活着；会众的首领也向他们起誓。

新译本书 9:15 于是约书亚与他们议和，和他们立约，容他们存活；会众的首领也向他们起了誓。

现代译书 9:15 约书亚跟基遍人订了友好条约，答应不杀他们。以色列的首领们也郑重发誓，要遵守这条约。

当代译书 9:15 约书亚又与他们签了和平条约，让他们生存，民众的领袖也向他们起誓保证。

思高本书 9:15 若苏厄便与他们修好，与他们立了约，让他们生存，会众的首领也向他们起了誓。

文理本书 9:15 约书亚与之修好立约、容其生存、会中牧伯向之发誓、

修订本书 9:15 于是约书亚与他们建立和好关系，与他们立约，让他们存活；会众的领袖也向他们起誓。

KJV 英书 9:15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

NIV 英书 9:15 Then Joshua made a treaty of peace with them to let them live, and the leaders of the assembly ratified it by oath.

和合本书 9:16 以色列人与他们立约之后，过了三天，才听见他们是近邻，住在以色列人中间的。

拼音版书 9:16 Yìsèliè rén yǔ tāmen lì yuē zhī hòu, guō le sān tiān cái tīngjian tāmen shì jìn lín, zhù zài Yìsèliè rén zhōngjiān de.

吕振中书 9:16 以色列人和他们立约之后、过了三天、才听说他们是自己的近邻，是住在自己中间的。

新译本书 9:16 以色列人和他们立约之后，过了三天，才听见他们是自己的近邻，是住在这地的居民。

现代译书 9:16 条约订立后叁天，以色列人才知道这些人原来是住在附近的。

当代译书 9:16 过了叁天，以色列人才发现了他们原来是住在自己要占领的区域里面的近邻。

思高本书 9:16 但是，与他们立约後过了叁天，以色列人就听说，他们是住在自己附近的居民。

文理本书 9:16 立约后、越三日、闻其为邻、居于其中、

修订本书 9:16 以色列人与他们立约之后，过了三天才听说他们是近邻，住在附近。

KJV 英书 9:16 And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

NIV 英书 9:16 Three days after they made the treaty with the Gibeonites, the Israelites heard that they were neighbors, living near them.

和合本书 9:17 以色列人起行，第三天到了他们的城邑，就是基遍、基非拉、比录、基列耶琳。

拼音版书 9:17 Yìsèliè rén qǐ xíng, dì sān tiān dào le tāmen de chéngyì, jiù shì Jībiàn, Jīfēilā, Bǐlù, Jīlièyēlín .

吕振中书 9:17 以色列人就往前行，第三天到了他们的城市；他们的城市就是基遍、基非拉、比录、基列耶琳。

新译本书 9:17 于是，以色列人起程，第三日就到了他们的城市；他们的城市就是基遍、基非拉、比录、基列．耶琳。

现代译书 9:17 他们就出发去找他们。叁天后，他们到了这些人住的地方，就是基遍、基非拉、比录，和基列耶琳。

当代译书 9:17 以色列人起程，走了叁天便抵达他们居住的基遍、基非拉、比录和基列耶琳各城。

思高本书 9:17 以色列子民於是动身，第叁天便到了他们的城市：就是基贝红、革非辣、贝洛特和克黎雅特耶阿陵。

文理本书 9:17 以色列人启行、三日至其邑、即基遍、基非拉、比录、基列耶琳、

修订本书 9:17 以色列人起行，第三天就到了他们的城镇，他们的城镇是基遍、基非拉、比录和基列．耶琳。

KJV 英书 9:17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

NIV 英书 9:17 So the Israelites set out and on the third day came to their cities: Gibeon, Kephirah, Beeroth and Kiriath Jearim.

和合本书 9:18 因为会众的首领已经指着耶和华以色列的神向他们起誓，所以以色列人不击杀他们。

全会众就向首领发怨言。

拼音版书 9:18 Yīnwei huì zhòng de shǒulǐng yǐjīng zhǐ zhe Yēhéhuá Yìsèliè de shén xiàng tāmen qǐshì, suǒyǐ Yìsèliè rén bú jī shā tāmen. quánhuì zhòng jiù xiàng shǒulǐng fā yuànyán.

吕振中书 9:18 但是以色列人不击杀他们，因为会众的首领曾经指着永恒主以色列的神向他们起了誓；全会众就向首领们发怨言。

新译本书 9:18 以色列人没有击杀他们，因为会众的首领曾经指着耶和华以色列的神向他们起了誓，全体会众就都向首领发怨言。

现代译书 9:18 但是，以色列人不能杀他们，因为他们的首领们曾经指着上主—以色列神的名向这些人发誓。为了这事，民众都抱怨首领们。

当代译书 9:18 以色列人因为跟他们有言在先，不能攻击他们，就只好向自己的领袖大发牢骚。

思高本书 9:18 但以色列子民没有击杀他们，因为会众的首领指着上主，以色列的天主，对他们起过誓；但全会众对他们的首领不满。

文理本书 9:18 以色列人不击之、因其牧伯曾指以色列之神耶和华、向之发誓、会众遂怨牧伯、

修订本书 9:18 因为会众的领袖已经指着耶和华—以色列的神向他们起誓，所以以色列人不击杀他们。全会众就向领袖发怨言。

KJV 英书 9:18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

NIV 英书 9:18 But the Israelites did not attack them, because the leaders of the assembly had sworn an oath to them by the LORD, the God of Israel. The whole assembly grumbled against the leaders,

和合本书 9:19 众首领对全会众说：“我们已经指着耶和华以色列的神向他们起誓，现在我们不能害他们。

拼音版书 9:19 Zhòng shǒulǐng duì quánhuì zhòng shuō, wǒmen yǐjīng zhǐ zhe Yēhéhuá Yìsèliè de shén xiàng tāmen qǐshì, xiànzài wǒmen bùnéng hài tāmen.

吕振中书 9:19 众首领对全会众说：「我们曾经指着永恒主以色列的神向他们起了誓；现在我们不能触害他们。

新译本书 9:19 众首领对全体会众说：“我们曾经指着耶和华以色列的神向他们起了誓，现在我们不能伤害他们。

现代译书 9:19 可是首领们说：「我们已经指着上主—以色列神的名向他们发了誓，现在我们不能伤害他们。

当代译书 9:19 领袖便对民众解释说：

思高本书 9:19 众首领对全会众说：「我们既已指着上主以色列的天主对他们起誓，那麽我们决不能加害他们，

文理本书 9:19 牧伯谓会众曰、我侪既指以色列之神耶和華而誓、不可害之、

修订本书 9:19 众领袖对全会众说：“我们已经指着耶和華—以色列的神向他们起誓，现在我们不能碰他们。

KJV 英书 9:19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

NIV 英书 9:19 but all the leaders answered, "We have given them our oath by the LORD, the God of Israel, and we cannot touch them now.

和合本书 9:20 我们要如此待他们，容他们活着，免得有忿怒因我们所起的誓临到我们身上。”

拼音版书 9:20 Wǒmen yào rúcǐ dài tāmen, róng tāmen huó zhe, miǎndé yǒu fèn nù yīn wǒmen suǒ qǐ de shì líndào wǒmen shēnshang.

吕振中书 9:20 我们要这样处置他们，容他们活着，免得有神的震怒因我们向他们起的誓、而临到我们身上。」

新译本书 9:20 我们要这样待他们，就是容他们存活，免得 神的忿怒因我们向他们所起的誓，临到我们身上。”

现代译书 9:20 因这诺言，我们必须容许他们活下去，不然，神会惩罚我们。

当代译书 9:20 “我们既然有誓言在先不杀害他们，现在就只好让他们继续生存，免得我们因为悔约而惹动神的愤怒。

思高本书 9:20 只有这样做，就是让他们生存下去，免得因我们对他们所起的誓，为我们招来上主的义怒。」

文理本书 9:20 既与之誓、必容其生存、免震怒及我、

修订本书 9:20 我们要这样对待他们，让他们存活，免得因我们向他们所起的誓而愤怒临到我们。”

KJV 英书 9:20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

NIV 英书 9:20 This is what we will do to them: We will let them live, so that wrath will not fall on us for breaking the oath we swore to them."

和合本书 9:21 首领又对会众说：“要容他们活着。”于是，他们为全会众作了劈柴挑水的人，正如首领对他们所说的话。

拼音版书 9:21 Shǒulǐng yòu duì huì zhòng shuō, yào róng tāmen huó zhe. yúshì tāmen wéi

quánhuì zhòng zuò le pǐ chái tiǎo shuǐ de rén, zhēng rú shǒulǐng duì tāmen suǒ shuō de huà.

吕振中书 9:21 首领们对会众说：「要容他们活着。」于是他们给全会众做劈柴打水的人，正如首领们所说到他们的。

新译本书 9:21 众首领又对会众说：“要让他们存活。”于是他们就给全体会众作了劈柴打水的人，这是按照众首领对他们的吩咐。

现代译书 9:21 让他们活着吧，他们要为我们劈柴挑水。」这是首领们的意见。

当代译书 9:21 我们就让他们活下去吧！”於是领袖就命令这些基遍人为以色列人做劈柴和挑水的工作。

思高本书 9:21 首领又对民众说：「让他们生存下去，但他们应为全会众劈柴挑水。」全会众便遵照首领的话而行。

文理本书 9:21 又曰、当容其生存、于是使为采薪者、汲水者、服事会众、遵牧伯所言、

修订本书 9:21 领袖对会众说：“让他们活着吧。”于是他们照领袖所说的，为全会众作劈柴挑水的人。

KJV 英书 9:21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

NIV 英书 9:21 They continued, "Let them live, but let them be woodcutters and water carriers for the entire community." So the leaders' promise to them was kept.

和合本书 9:22 约书亚召了他们来，对他们说：“为什么欺哄我们说‘我们离你们甚远呢？其实你们是住在我们中间。

拼音版书 9:22 Yuēshūyà zhào le tāmen lái, duì tāmen shuō, wèishénme qī hōng wǒmen shuō wǒmen lí nǐmen shén yuǎn ne. qíshí nǐmen shì zhù zài wǒmen zhōngjiān.

吕振中书 9:22 约书亚把他们召了来，告诉他们说：「为什么你们哄骗我们说：『我们离你们很远』，其实你们却是住在我们中间的？」

新译本书 9:22 约书亚把他们召了来，质问他们：“你们为什么欺骗我们说：‘我们离你们很远’，其实你们却是住在这地的？」

现代译书 9:22 约书亚吩咐人把基遍人带来，问他们：「你们为甚麽欺骗我们？你们明明住在附近，为甚麽说是从远方来的呢？」

当代译书 9:22 约书亚召集了这些基遍人来，对他们说：“你们为甚麽要说谎，说是住得很远的呢？其实你们就住在附近。

思高本书 9:22 若苏厄将基贝红人召来，对他们说：「你们为甚麽欺骗我们说：我们离你们很远，其实你们就住在我们附近？」

文理本书 9:22 约书亚召之曰、尔居我中、何言离此甚远、以欺我耶、

修订本书 9:22 约书亚召了他们来，对他们说：“你们为什么欺骗我们说：‘我们离你们很远’呢？其实你们就住在我们附近。

KJV 英书 9:22 And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

NIV 英书 9:22 Then Joshua summoned the Gibeonites and said, "Why did you deceive us by saying, 'We live a long way from you,' while actually you live near us?"

和合本书 9:23 现在你们是被咒诅的！你们中间的人必断不了作奴仆，为我 神的殿作劈柴挑水的人。”

拼音版书 9:23 Xiànzài nǐmen shì bei zhòuzǔ de. nǐmen zhōngjiān de rén bì duàn bú le zuò núpú, wéi wǒ shén de diàn zuò pī chái tiǎo shuǐ de rén.

吕振中书 9:23 现在你们是被咒诅的了；你们中间必不断有人做奴隶、给我的神的殿（或译：给我和我的神的殿）做捡柴打水的人。」

新译本书 9:23 现在你们要受到咒诅，你们中间必不断有人作奴仆，为我 神的圣所作劈柴打水的人。”

现代译书 9:23 因为你们的欺骗，神定了你们的罪；你们要永远作奴隶，替我们神的圣所劈柴挑水。」

当代译书 9:23 因此，你们该受咒诅，永远作我们的奴隶，专为神的殿做劈柴挑水的工作。”

思高本书 9:23 从此你们应受诅咒，你们中间，决不断要有人在我天主的殿内，做劈柴挑水的劳役。」

文理本书 9:23 因此尔必服诅、为奴之人历世不绝、采薪汲水、以供我神室、

修订本书 9:23 现在你们当受诅咒！你们中间必不断有人作奴仆，为我神的殿作劈柴挑水的人。”

KJV 英书 9:23 Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

NIV 英书 9:23 You are now under a curse: You will never cease to serve as woodcutters and water carriers for the house of my God."

和合本书 9:24 他们回答约书亚说：“因为有人实在告诉你的仆人，耶和华你的 神曾吩咐他的仆人摩西，把这全地赐给你们，并在你们面前灭绝这地的一切居民；所以，我们为你们的缘故甚怕丧命，就行了这事。

拼音版书 9:24 Tāmen huídá Yuēshūyà shuō, yīnwei yǒu rén shízài gàosu nǐde púrén, Yēhéhuá nǐde shén céng fēnfu tāde púrén Móxī, bǎ zhè quán dì cìgei nǐmen, bìng zài nǐmen miàn qián mièjué zhè dì de yīqiè jūmín, suǒyǐ wǒmen wéi nǐmen de yuángù shén pà sàngmíng, jiù xíng le zhè shì.

吕振中书 9:24 他们回答约书亚说：「因为有人确实告诉你仆人说永恒主你的神曾经吩咐他仆人摩西、把这遍地赐给你们，并把这地所有的居民都从你们面前消灭掉，故此我们为了你们的缘故、很怕丧命，就行了这事了。」

新译本书 9:24 他们回答约书亚，说：“因为你的仆人确实地听见，耶和华你的 神曾经吩咐他的仆人摩西，要把这整片土地赐给你们，并且要在你们面前把这地上所有的居民都消灭，因此，我们因你们的缘故，很怕丧命，才行了这事。

现代译书 9:24 他们说：「我们这样做是因为我们确实知道，上主—你们的神曾经指示他的仆人摩西，要把这块土地赐给你们，要你们在进入这块土地的时候，杀光所有的居民。为了怕被你们杀了，我们才骗了你们。

当代译书 9:24 他们回答说：“我们这样做是因为听见你的主神曾经答应摩西，说要把这里所有的地方，都赐给你们，并要将这里的居民杀尽；我们恐怕会丧命。

思高本书 9:24 他们回答若苏厄说：「你的仆人们确实听说：上主你的天主，曾吩咐 的仆人梅瑟，要把这整块土地赐给你们，并在你们面前，将这地方上的一切居民消灭；我们见你们前来，我们实在为我们的生活担忧，所以才做了这事。

文理本书 9:24 对曰、有人确告仆云、尔神耶和华曾谕其仆摩西、以此全地赐尔、悉灭其民、故我甚惧、以命难保、遂行是事、

修订本书 9:24 他们回答约书亚说：“因为确实有人告诉你的仆人，耶和华—你的神曾吩咐他的仆人摩西，把这全地赐给你们，并要在你们面前除灭这地所有的居民。我们因你们的缘故很怕自己丧命，就做了这事。

KJV 英书 9:24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

NIV 英书 9:24 They answered Joshua, "Your servants were clearly told how the LORD your God had commanded his servant Moses to give you the whole land and to wipe out all its inhabitants from before you. So we feared for our lives because of you, and that is why we did this.

和合本书 9:25 现在我们在你手中，你以怎样待我们为善为正，就怎样做吧！”

拼音版书 9:25 Xiànzài wǒmen zài nǐ shǒu zhōng, nǐ yǐ zěnyàng dài wǒmen wéi shàn wéi zhèng, jiù zěnyàng zuò ba.

吕振中书 9:25 现在你看，我们都在你手中；你看怎样处置我们为好为对，就怎样行好啦。」

新译本书 9:25 现在，你看，我们都在你的手里，你看怎样处置我们算为好、算为对，就怎样行吧。”

现代译书 9:25 现在我们在你们的掌握中，就照你们的意思待我们吧！」

当代译书 9:25 现在我们既然落在你的手中，就随便你们怎样对待我们好了。”

思高本书 9:25 现在，我们都在你手，你以为怎样好，怎样对，就怎样对待我们吧！」

文理本书 9:25 今我在尔手、尔所视为善为正者、则行之、

修订本书 9:25 现在，看哪，我们在你手中，你看怎样待我们是好的，是对的，就这样做吧！”

KJV 英书 9:25 And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

NIV 英书 9:25 We are now in your hands. Do to us whatever seems good and right to you."

和合本书 9:26 于是，约书亚这样待他们，救他们脱离以色列人的手，以色列人就没有杀他们。

拼音版书 9:26 Yúshì Yuēshūyà zhèyàng dài tāmen, jiù tāmen tuōlí Yǐsèliè rén de shǒu, Yǐsèliè rén jiù méiyǒu shā tāmen.

吕振中书 9:26 于是约书亚这样处置他们，援救他们脱离以色列人的手，以色列人就没有杀戮他们。

新译本书 9:26 约书亚就这样处置他们，救了他们脱离以色列人的手，以色列人就没有杀他们。

现代译书 9:26 於是约书亚保护他们，不准以色列人杀害他们；

当代译书 9:26 约书亚不让以色列民众加害他们；於是，从那天开始命令他们在神所指定的地方，为会众和神的祭坛做劈柴、挑水的工作，直到今天。

思高本书 9:26 若苏厄就这样对待了他们：将他们由以色列人手中救出，不让人加害他们。

文理本书 9:26 于是约书亚救之、脱于以色列人手、免遭杀戮、其待之如此、

修订本书 9:26 于是约书亚就这样对待他们，他救了他们脱离以色列人的手，以色列人没有杀他们。

KJV 英书 9:26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

NIV 英书 9:26 So Joshua saved them from the Israelites, and they did not kill them.

和合本书 9:27 当日，约书亚使他们在耶和华所要选择的地方，为会众和耶和华的坛作劈柴挑水的人，直到今日。

拼音版书 9:27 Dàng rì Yuēshūyà shǐ tāmen zài Yēhéhuá suǒ yào xuǎnzé de dìfang, wéi huìzhòng hé Yēhéhuá de tán zuò pǐ chái tiǎo shuǐ de rén, zhídào jīnrì.

吕振中书 9:27 当那一天约书亚使他们给会众和永恒主的祭坛、在他所要选择的地方、做捡柴打水的人；到今日还是如此。

新译本书 9:27 在那一天，约书亚指派他们在耶和华选择的地方，为会众和耶和华的祭坛作劈柴打水的人，直到今日。

现代译书 9:27 但他同时叫他们服奴役，替以色列人和上主的祭坛劈柴挑水。直到今天，他们继续在上主所选定那敬拜的场所做这种工作。

当代译书 9:27 约书亚不让以色列民众加害他们；於是，从那天开始命令他们在神所指定的地方，为会众和神的祭坛做劈柴、挑水的工作，直到今天。

思高本书 9:27 当天就派定他们在上主选定的地方，为会众，为上主的祭坛，劈柴挑水，直到今日。
文理本书 9:27 是日使在耶和华所简之处、为会众及耶和华之坛、采薪汲水、至于今日、
修订本书 9:27 那日，约书亚分派他们到耶和华选择的地方，为会众和耶和华的坛劈柴挑水，直到今日。

KJV 英书 9:27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

NIV 英书 9:27 That day he made the Gibeonites woodcutters and water carriers for the community and for the altar of the LORD at the place the LORD would choose. And that is what they are to this day.
